Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Joachim Gießner

Ĝojo! Vi fajrero dia,
d'Elize' filino vi!
En sanktej' benita via
arde vin omaĝas ni.
Sorĉe ligas vi beate,
se disigis malraci'.
Hom' al hom' estiĝas frate,
kie milde regas vi.

.....
....
....
....
....

Kiu de amik' fidela
nomas sin amik' de li,
kiu kun edzin' anĝela
vivas, jubiladu pli,
eĉ, se nur al unu koro
ie ligas lin inklin'.
Sed aliaj ja kun ploro
el la lig' forŝtelu sin.

. . .

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĝojo, bela sparko dia,
de l' ĉielo vi filin',
ĝoje staras ni en via
templo kaj adoras vin.
Sorĉe ĉio religiĝas,
kio apartigis sin,
ĉiuj homoj gefratiĝas,
kie vi restigas vin.

Ĥoro:
Estu chirkaŭbrakumitaj,
lasu kisi vin, homar' !
Estu unu amikar'
ĉiuj homoj disigitaj![2]

Se vi faris grandan ĵeton
kaj amikon gajnis vi,
aŭ akiris virineton,
kunjubilu vi kun ni !
Ja – se vin nur amas iu
en la bela, vasta mond'!
Kiu restas sola, tiu
plore iru el la rond'!

. . .

Friedrich Schiller,

An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

. . .

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Kálmán Kalocsay

Ĝoj'! Fajrero belradia!
Elizea di-filin'!
fajrebrie ni al via
templo iras, preĝi vin.
Ĉesu, de vi sorĉligate
de l' rigora mod' la ŝir',
ĉiuj homoj sentas frate,
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:
Jen brakumoj al milmiloj,
Jen ĉi kis' al tuta mond'!
Fratoj! super stela rond'
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis
kaj amikon gajnis vi,
se virina am' vin ravis:
Vin enmiksu kun ĝojkri'!
Jes, se eĉ nur unu koro
estas via en la mond'!
Kaj se ne – do vin kun ploro
ŝtelu for el nia mond'.

. . .

[2]Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
....	......	Was den großen Ring bewohnet,	Ĉiu sub ĉielo glata
....	......	Huldige der Sympathie!	donu sin al simpati',
....	......	Zu den Sternen leitet sie,	al la steloj gvidas ĝi,
....	......	Wo der Unbekannte thronet.	kie tronas Nekonata.
....	......	Freude trinken alle Wesen	Ĉiu sur la brust' Natura
....	......	An den Brüsten der Natur;	suĉas sukon de la ĝoj'
....	......	Alle Guten, alle Bösen	kor' malbona, koro pura
....	......	Folgen ihrer Rosenspur.	sekvas ŝin laŭ roza voj'.
....	......	Küsse gab sie uns und Reben,	Ŝi vinberojn, kisojn donas
....	......	Einen Freund, geprüft im Tod;	kaj amikon sen pridub',
....	......	Wollust ward dem Wurm gegeben,	en volupt' la vermo dronas,
	......	Und der Cherub steht vor Gott.	vidas Dion la kerub'.
.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
....	......	Ihr stürzt nieder, Millionen?	Ĉu genuas vi, milmiloj?
....	......	Ahnest du den Schöpfer, Welt?	Vi kreinton sentas, mond'?
....	......	Such' ihn überm Sternenzelt!	Serĉu super stela rond',
....	......	Über Sternen muß er wohnen.	loĝas Li trans astro-briloj!
Ĝojo estas la risorto	......	Freude heißt die starke Feder	En eterno de l' Naturo
en eterna la natur'.	......	In der ewigen Natur.	Ĝojo estas la risort'.
Ĝojo jen per sia forto	......	Freude, Freude treibt die Räder	En la mondhorloĝ' por kuro
movas l'universon nur.	......	In der großen Weltenuhr.	radojn pelas ŝia fort'.
Florojn el burĝonoj logas,	......	Blumen lockt sie aus den Keimen,	Ŝi el ĝermoj logas berojn,
sunojn, astrojn puŝas ĝi.	......	Sonnen aus dem Firmament,	sunojn regas ŝia gvid'
Sferojn forajn ĝi apogas	......	Sphären rollt sie in den Räumen,	Ŝi tra l' spaco rulas sferojn
en senfina galaksi'.	......	Die des Sehers Rohr nicht kennt.	trans la astronoma vid'.
. . .	. . .	. . .	. . .

.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
....	......	Froh, wie seine Sonnen fliegen	Kiel sur la pompaj vojoj
....	......	Durch des Himmel prächt'gen Plan,	sunoj sur la firmament',
....	......	Wandelt, Brüder, eure Bahn,	gaje marŝu, frata gent',
....	......	Freudig, wie ein Held zu Siegen.	kiel venki la herooj!
....	......	Aus der Wahrheit Feuerspiegel	Esploriston ŝi alridas
....	......	Lächelt sie den Forscher an.	el la fajrspegul' de l' Ver',
....	......	Zu der Tugend steilem Hügel	sur krutaĵ' de l' Virto gvidas
....	......	Leitet sie des Dulders Bahn.	ŝi la homon de toler',
....	......	Auf des Glaubens Sonnenberge	sur Kred-Monto sunobrila
....	......	Sieht man ihre Fahnen wehn,	flirtas ŝia flag' el or',
....	......	Durch den Riss gesprengter Särge	ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila
	......	Sie im Chor der Engel stehn.	vidas ni en anĝel-ĥor'.
.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
....	......	Duldet mutig, Millionen!	Ho toleron, paciencon,
....	......	Duldet für die bessre Welt!	fratoj, por pli bona mond'!
....	......	Droben überm Sternenzelt	Donos super stela rond'
....	......	Wird ein großer Gott belohnen.	granda Dio rekompencon!
....	......	Göttern kann man nicht vergelten;	Ĉu pripagi diojn? Vanto!
....	......	Schön ist's, ihnen gleich zu sein.	Ĉu simili? Bela pen'!
....	......	Gram und Armut soll sich melden,	Venu ĝoji kun ĝojanto
....	......	Mit den Frohen sich erfreun.	la mizero, la ĉagren'.
....	......	Groll und Rache sei vergessen,	Venĝ'? Kolero? En forgeson!
....	......	Unserm Todfeind sei verziehn.	Jen pardon' al malamik'!
....	......	Keine Träne soll ihn pressen,	Liaj larmoj havu ĉeson,
	......	Keine Reue nage ihn	lin ne boru pento-pik'.
. . .	. . .	. . .	. . .

.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
....	......	Unser Schuldbuch sei vernichtet!	En ŝuldlibroj plu nenio!
....	......	Ausgesöhnt die ganze Welt!	Mondon regu harmoni'!
....	......	Brüder - überm Sternenzelt	Fratoj! Kiel juĝis vi,
....	......	Richtet Gott, wie wir gerichtet.	tiel juĝos pri vi Dio!
....	......	Freude sprudelt in Pokalen,	Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,
....	......	In der Traube goldnem Blut	en orsango de l' vinber',
....	......	Trinken Sanftmut Kannibalen,	mildon trinkas kanibaloj,
....	......	Die Verzweiflung Heldenmut - -	heroecon malesper'.
....	......	Brüder, fliegt von euren Sitzen,	Se rondiras la botelo,
....	......	Wenn der volle Römer kreist,	fratoj, saltu el la sid',
....	......	Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:	ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:
	......	Dieses Glas dem guten Geist!	Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!
.....	Ĥoro:	Chor:	Ĥoro:
....	......	Den der Sterne Wirbel loben,	Himnas Lin abismo stela,
....	......	Den des Seraphs Hymne preist,	serafar' kun glora cit'.
....	......	Dieses Glas dem guten Geist	Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',
....	......	Überm Sternenzelt dort oben!	supre, trans la tend' ĉiela!
....	......	Festen Mut in schwerem Leiden,	En suferoj: firma forto,
....	......	Hilfe, wo die Unschuld weint,	al senhelpaj: ŝirma brust',
....	......	Ewigkeit geschwornen Eiden,	eternec' al ĵura vorto,
....	......	Wahrheit gegen Freund und Feind,	eĉ al malamiko: just'.
....	......	Männerstolz vor Königsthronen, -	Virfiero kontraŭ tronoj,
....	......	Brüder, gält' es Gut und Blut -	kvankam sangon kostu spit',
....	......	Dem Verdienste seine Kronen,	al merito estu kronoj,
	......	Untergang der Lügenbrut!	kaj pereo al insid'!
. . .	. . .	. . .	. . .

http://www.poezio.net/version?poem-id=133&version-id=889,264,262,263

.....
....
....
....
....

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)

Ĥoro:
......
......
......
......

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)

Chor:
Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein,
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)

Ĥoro:
Fermu vin en sankta rondo,
Ĵuru do kun glaso-lev',
pri l' fidelo al la Dev',
je l' Reganto de l' Stel-Mondo!

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* KÁLMÁN KALOCSAY *(Kalmano Kaloĉajo, ∗1911 – †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)